



World Library and Information Congress: 71th IFLA General Conference and Council

"Libraries - A voyage of discovery"

August 14th - 18th 2005, Oslo, Norway

Conference Programme: <http://www.ifla.org/IV/ifla71/Programme.htm>

Code Number: 001-R
Meeting: 117 SI - Library and Information Science Journals
Simultaneous Interpretation: Yes

Статьи журналов по библиотечной и информационной науке, высшее образование и язык

(Library and Information science journal articles, higher education and language)

Линда Ашкрофт (*Linda Ashcroft*),
 Ливерпульский Университет Джона Мура
 Соединенное Королевство

Стефани МакИвор (*Stephanie McIvor*)
 Университет Тиссайд, Соединенное Королевство

Реферат. Рассматривается получение образования профессионалами в области информации с учетом разнообразия информационной деятельности в промышленной экономике 21 в. Многие образовательные программы становятся все более обобщенными, сочетая общие и узко профильные навыки вместе с основными принципами понимания управления информацией, что позволит выпускникам по специальности «Библиотечная и информационная наука» (LIS) сделать успешную карьеру в различных сферах. Описываются результаты достигнутого прогресса в рамках большего исследовательского проекта, в центре внимания которого содержание статей из обширного архива журналов LIS по общей и узкоспециальной тематике, а также соотношение их тем с высшим научным библиотечно-информационным образованием ряда стран. Экспериментальный исследовательский проект

рассматривает увеличение вклада различных стран, вопросы международного значения, независимо, от страны, в которой они были подняты, и сделанные открытия. Журналы по библиотечно-информационной науке выходят на различных языках, несмотря на то, что их англоязычная версия доступна для читателей во всем мире. Большой вклад в архив журналов по библиотечной и информационной науке внесли авторы актуальных статей, имеющих международное значение, для которых английский язык не является родным. В докладе обсуждаются актуальные вопросы, включая библиотечно-информационное образование, с акцентом на международное влияние исследовательской деятельности и экспертизы в странах с малочисленным населением. Предлагаются различные возможности, чтобы донести исследования и экспертизу в странах с малыми национальными языками до внимания англо-говорящего мира.

Введение.

Журналы по библиотечной и информационной науке выходят на различных языках, но издаваемые на английском языке доступны более широкой читательской аудитории всего мира. В данном докладе обсуждаются актуальные в настоящее время вопросы, в особенности, международная роль исследований и профессиональной экспертизы государств с языками, на которых говорит относительно небольшое количество населения. Приводятся сделанные в ходе экспериментального исследовательского проекта открытия. В центре изучения большего по масштабу исследовательского проекта находятся темы статей, опубликованных в журналах по библиотечной и информационной науке, которые затрагивают как общие, так и узкоспециальные вопросы, а также их соотношение с библиотечным и информационным образованием в ряде стран. Тем не менее, экспериментальный проект рассматривает увеличение вклада различных государств и проблемы, представляющие международный интерес в независимости, в какой стране они были подняты.

Ход исследования прогресса.

Цель исследования – анализ смыслового содержания публикаций в журналах по библиотечной и информационной науке, вышедших в течение одного года, при этом должны быть выявлены основные темы, представленные во многих журналах, а также узкоспециальные, найденные лишь в некоторых из них. Эти проблемы анализируются в рамках основной части учебной программы LIS ряда стран.

Методика.

Отбор журналов по библиотечной и информационной науке консорциума «Emerald» для анализа.

Журналы по библиотечной и информационной науке «Emerald» были

выбраны в качестве примера по следующим причинам:

- «Emerald» выпускает самое большое число журналов по библиотечной и информационной науке;
- «Emerald» поощряет авторов, для которых английский язык не является родным, способствуя тем самым географическому распространению журнала.

Для анализа из фондов Библиотеки «Emerald» были взяты журналы «Emerald», изданные в 2004 г., которые, также каталогизируются и реферируются в базе данных (БД) библиотечных и информационных рефератов (LISA – Library and Information Science Abstracts). Из 28 журналов Библиотеки «Emerald» 5 не являются текущими, а два свежих журнала информационного типа не включены в БД LISA, таким образом, для анализа отобран 21 журнал.

База данных LISA для загрузки статей.

Библиографические данные статей из выбранных журналов «Emerald» были загружены в библиографическую программу программного обеспечения БД LISA, которая была избрана для этих целей в силу следующих своих преимуществ:

- легкий доступ в библиографическое программное обеспечение, включая ключевые слова и рефераты (что, при необходимости, предоставляет возможность для дальнейшего, более глубокого изучения содержания на поздней стадии исследования);
- включение в БД LISA означает, что журнал доступен для чтения студентам, специализирующимся в области библиотечных и информационных наук, так как LISA – одна из крупнейших реферирующих и индексирующих служб в этой сфере. Учитывая то, что на последних стадиях исследования анализируются связи основного курса обучения библиотечной и информационной науке с содержанием статей журнала, доступность для студентов – важный фактор выбора журналов для анализа.

Загрузка библиографических сведений.

Библиографические сведения 21 отобранного в LISA журнала «Emerald», включая ключевые слова и рефераты, были загружены в библиографический пакет программного обеспечения пояснений. Использование библиографического пакета программного обеспечения способствует операциям с данными и последовательному анализу содержания статей.

Результаты.

Полный образец 686 персональных справок из 21 выбранного журнала «Emerald» за 2004 г. был загружен из БД LISA в библиотеку замечаний и дополнительных пояснений. Всего полный образец насчитывает 3646 ключевых слов для справок, в среднем, по 5 ключевых слов на одну справку.

Из 3646 использованных ключевых слов, 1119 имеют точное значение, самым распространенным словом, встречающимся 73 раза, было слово «USA». 690 из 1119 слов встречаются в образце только один раз, и 958 слов можно обнаружить не более 5 раз. Для анализа содержания статей, где ключевые слова встречаются более 5 раз, была сформирована отдельная группа. 166 ключевых слов с точным значением встречаются в 2243 случаях в образце загруженных справочных сведений.

Изменение учебной программы.

Высшее образование профессионалов в области информации должно учитывать разнообразие информационной деятельности в 21 веке. Поэтому, многие образовательные программы становятся все более обобщенными, сочетая общие и специальные навыки с основополагающими принципами управления информацией, что позволит выпускникам по специальности «Библиоковедение и информационные науки» выбрать различные сферы для своей профессиональной деятельности (Brine&Feather, 2003). Горман (2004) полагает, что многие из тех, кто изучает библиотечные науки, соблазняются притягательностью современных коммуникационных технологий, концентрируясь исключительно на них и упуская из виду те области библиотечного дела, которые с ними не соотносятся. «Притягательная сила современной коммуникационной технологии» играла большую роль в обучении библиотечным и информационным наукам. В ходе исследования, проведенного Liu (2004) были изучены учебные программы курсов, относящихся к образованию для электронных библиотек в Северной Америке, Европе и Азии. Обнаружилось, что их число в течение прошедших 4 лет значительно увеличилось.

Другие исследования, сконцентрированные на электронном образовании (к примеру, Newton, 2003), рассматривали отношение преподавательского состава к электронному обучению и восприятие электронного обучения студентами (Gregory, 2003). Горман (2004) также указывает, что Американская библиотечная ассоциация (ALA) признает дипломы курсов, основывающихся на школьной концепции и миссии, а не на национальных стандартах. Таким образом, библиотекарь школы, аккредитованной ALA, нет необходимости получать образование по специальности «каталогизация и классификация», которую Gorman считает особенно важной в этой профессии. Аспекты этой темы подробно обсуждались в профессиональных библиотечных журналах. Terris (2003) в известной степени поддерживает комментарии Гормана. Утверждая, что растущее доминирование электронных средств информации привело к исчезновению традиционных методов каталогизации и классификации в некоторых библиотечных школах Соединенного Королевства, он указывает, что возникает необходимость организовать что-то вроде логической структуры семантического сайта, что в компетенции каталогизаторов-экспертов.

Горман (2004, с. 377) говорит, что «разрыв между тем, чему учат во многих школах библиотечных и информационных наук, и тем, что используется на практике в большинстве библиотек, широк и продолжает увеличиваться». Johnson (2004), изучив результаты исследований библиотечных школ в странах Латинской Америки и Карибского бассейна, также выявил некоторое несоответствие между ожиданиями работодателей и приоритетными направлениями библиотечных школ, хотя их уровень образования все же соответствует главным требованиям работодателей. Audunson (2003) рассмотрел этот вопрос с другой стороны, руководствуясь концепцией «настоящего библиотекаря» при изучении возможности составления новой учебной программы. Он сообщил, что действующие библиотекари единодушны в том, что ключевыми вопросами являются организация науки и поиск информации, содействие распространению культуры знаний и литературы, организация и управление библиотеками и информационными технологиями. Данный вопрос был рассмотрен и с другой точки зрения. Mortezaei & Naghshinech (2002) провели сравнительный анализ подготовки по специальности «библиотечная и информационная наука» в Соединенном Королевстве, США, Индии и Иране. Они обнаружили различия в системе обучения по предлагаемым курсам, взаимосвязь между их уровнем и состоянием информационной индустрии в каждой стране, а также растущую пропасть между библиотечным и информационным образованием в развитых и развивающихся странах, где проходило исследование.

Существует множество факторов, влияющих на учебную программу библиотечного и информационного образования. Можно предположить, что хотя аккредитация профессиональных органов может привести к некоторой согласованности в основных образовательных областях, что отвечает требованиям работодателей на международном уровне, она совсем не обязательна. Как указано выше, по Горману (2004), аккредитация учебных заведений в ALA не основывается на национальных стандартах. Тем не менее, по формулировке Привилегированного института библиотечных и информационных профессионалов (CILIP) в Соединенном Королевстве:

В оценке учебной программы профессиональный орган, прежде всего, должен учитывать ее соответствие действующей и развивающейся практике в библиотечной и информационной науке, а не чисто научным вопросам. Учитывая широкий спектр навыков и анализа, необходимых для эффективного обеспечения информацией и управления библиотечными и информационными ресурсами, профессиональный орган не должен определять точные требования для смыслового содержания программы. Тем не менее, курсы, представленные на рассмотрение, должны обеспечить студентов знаниями и навыками, необходимыми для дальнейшей профессиональной деятельности.

Несмотря на это, в документы по аккредитации в CILIP входит необходимый перечень содержания для того, чтобы курсы, подающие заявку

на аккредитацию, могли сверить степень соответствия их учебной программы с основными требованиями.

Подобные различные точки зрения и озабоченность по этому вопросу показывают, что взаимосвязь библиотечного образования и требований, предъявляемых к библиотечной деятельности, является той темой, которая может обсуждаться в журналах по библиотечной и информационной науке, и представлять интерес, как для ученых, так и для библиотекарей на международном уровне. Следовательно, связь журнала по библиотечной и информационной наукам с профессиональным образованием может оптимизировать международный опыт стран с национальными языками, на которых говорит относительно небольшое число населения.

Темы статей.

Содержание статей, написанных на любом другом языке, кроме английского языка, было проанализировано по рефератам данных статей. Самая распространенная тема – Интернет, хотя это понятие покрывает различные аспекты: поиск достоверной информации; оценка Интернета; наличие библиотечной темы, поступление информации через Интернет, виртуальные библиотеки и др. Интересно, что некоторые статьи по этой теме можно рассматривать и как руководство по пользованию Интернетом, и как пособие по виртуальному библиотечному обучению для преподавателей и студентов, включая и создание команд. Отдельно стоит тема обучения, куда входят учебные программы и доставка (для персонала и пользователей), непрерывное профессиональное обучение / образование и высшее библиотечно-информационное образование. Эти две темы вместе отражают профессиональные перемены, обусловленные виртуальной сетью, и необходимость обучения / образования на всех уровнях с тем, чтобы идти в ногу с прогрессом. Среди других часто встречающихся тем – сотрудничество, кооперация, консорциум по работе и учету деятельности, повышающаяся необходимость совместной работы профессионалов, работы по стандартизации для доставки услуг. Это прослеживается на всех отобранных для анализа статьях в образце (включающем англоязычные и неанглоязычные дескрипторы). Тем самым, эти темы представляют интерес на международном уровне, как для ученых, так и для библиотекарей.

Языковой охват LISA.

В БД LISA помещены разные типы изданий, выпускаемые различными издателями: журналы, журналы с обзорами, материалы конференций, сайты, книги, главы/эссе, обзоры книг, отчеты, диссертации, патенты, карты, каталоги и новости. Поиск в БД LISA англоязычных статей из журналов с обзорами за 2004 г. выявил 5179 единиц.

Однако аналогичный поиск неанглоязычных статей обнаружил лишь 287 единиц, то есть 5,25 % от общего числа журналов рецензий (5466). Это

показывает, что лишь небольшое количество журналов не на английском языке присутствуют в крупных LIS реферирующих и индексирующих службах. Более того, спорным является вопрос, как эти статьи могут быть найдены теми, кто использует только английский язык, или обнаружил их посредством англоязычной БД. Это свидетельствует, что должны быть предприняты другие меры, чтобы распространить рецензии на статьи, написанные не на английском языке.

Географические дескрипторы.

Ключевые слова в различных географических дескрипторах, используемые в статьях, могут выявить, в каких случаях английский язык является родным языком их авторов. Тем не менее, необходимо отметить, что географические описания используются не во всех статьях. Возникает ощущение, что они применяются исключительно тогда, когда темой статьи является какой-либо особенный регион или страна. Предполагается, что в целях данного проекта, страна как географический дескриптор будет указывать язык автора. В этом может заключаться не только причина, но и высшее преимущество. Для этих целей во всех географических дескрипторах рассматривались преимущественно те подгруппы статей, ключевые слова в которых встречались более 5 раз в образце. В соответствии с этим, слова, встречаемые только один раз, были также включены в образец для полной картины.

Язык.

Даже когда в качестве географического дескриптора статьи выступает какая-то страна, трудно определить первый язык автора. В некоторых случаях это довольно просто, например, в Соединенном Королевстве, США или Франции. Тем не менее, в некоторых государствах, использующих несколько языков, сложно определить, какой именно из них является первым или государственным. В целях исследования были использованы данные Международного справочника CIA World Factbook (<http://www.cia.gov/cia/publications/factbook/geos/xx/html>).

К примеру, в Индии 16 официальных языков. Английский язык – не только объединяющий язык, но и самый главный национальный, политический и деловой язык; хинди – национальный и родной язык 30 % населения; помимо этого, есть 14 других официальных языков: бенгали, телугу, маратхи, тамил, урду, гуджарати, малайалам, каннада, ория, панджаби, ассамский, кашмири, синдхи и санскрит; хиндустани – распространенный диалект хинди/урду, на котором говорит северный район Индии, однако он не является официальным языком.

В южной Африке 11 официальных языков, включая: африкаанс, английский, ндебеле, педи, сото, свази, тсонга, тсвана, венда, ксхоза, зулу.

На Мальте два официальных языка: мальтийский и английский.

Хотя в Уганде государственным является английский язык, используется

также множество других. Английский (официальный государственный язык, на нем ведется обучение в школах, используется в юридической практике, в большинстве газет и на некоторых радиостанциях), ганда или луганда (наиболее распространенные из конго-нигерийских языков, используются в печати в столице и могут преподаваться в школах), другие конго-нигерийские языки, нило-сахарийские языки, суахили, арабский.

В Танзании с двумя государственными и многочисленными местными языками, языковая ситуация даже более сложна. Кисуахили или суахили (официальное название), киунгужу (название суахили в Занзибаре), английский (государственный, язык делового мира, администрации и высшего образования), арабский (широко распространен в Занзибаре), множество местных наречий. Кисуахили (суахили) – родной язык народа банту, проживающего в Занзибаре и прибрежной Танзании; хотя кисуахили и банту одинаковы по структуре и происхождению, их лексика вобрала много слов из других языков, включая арабский и английский. Он стал общепонятным смешанным языком в центральной и северной Африке; для большинства населения родным языком является одно из местных наречий.

Таким образом, даже когда страна точно определена в рамках географического описания, подчас бывает трудно установить родной язык автора.

Типы географического дескриптора.

Географический признак может использоваться по отношению к материкам, например, Африка, Латинская Америка, Европа. Но эти региональные признаки применяются редко и бесполезны в языковом отношении, так как в этих регионах может употребляться множество языков.

Более того, географический признак региона может быть добавлен к географическому признаку страны. Помимо стран могут быть задействованы другие географические признаки: города (реже, чем регионы), библиотеки (редко) и университеты (чаще – 45 упоминаний, однако предполагается, что они должны дополнять дескриптор страны, так как название места не всегда отличается от названия университета). Поэтому в целях данного исследования, региональные, государственные, городские, библиотечные и университетские признаки были исключены.

Интересно, что наиболее часто употребляемым ключевым словом (всего, а не только в географическом отношении) в образце стало слово «USA» (использовано 73 раза). Если добавить географический дескриптор «Canada», то общей картине Северная Америка упоминается 80 раз.

Среди других географических дескрипторов для стран, где английский язык является государственным или первым языком, назовем: Соединенное Королевство (40) с Шотландией (4) – всего – 44, Нигерию (14), Австралию (10), Новую Зеландию (6), Южную Африку (5), Гану (4), Ботсвану (4), Ирландию (1), Кению (1) и Уганду (1). (См. выше:

<http://www.cia.gov/cia/publications/factbook/geos/xx.html>.)

Таким образом, общее число использованных в данном образце географических дескрипторов по отношению к английскому языку как к первому составило 170.

В противоположность этому, в образце были обнаружены немногочисленные географические дескрипторы, относящиеся к другим национальным языкам. Среди них: Индия (10), Дания (5), Германия (4), Норвегия (4), Греция (4), Израиль (4), Китай (3), Кувейт (3), Пакистан (3), Тайвань (3), Нидерланды (3), Танзания (3), Сингапур (3), Швеция (2), Словения (2), Хорватия (2), Иран (2), Вьетнам (2), Армения (1), Бруней (1), Болгария (1), Франция (1), Гонконг (1), Исландия (1), Индонезия (1), Италия (1), Либанон (1), Мальдивы (1), Россия (1), Саудовская Аравия (1), Испания (1), Турция (1), Венесуэла (1) и Мальта (1). Всего: 78.

Географические дескрипторы показывают доминирование авторов из англоязычных стран, но они также свидетельствуют, что работы авторов из стран, где английский язык не является первым в профессиональной литературе, составляют 31,45 %. Это наводит на мысль, что авторы либо владеют английским языком так же, как своим родным, либо пользуются услугами переводчиков. Кроме того, это говорит о том, что некоторые авторы из стран, где не говорят по-английски, предпочитают публиковаться в англоязычных журналах, вероятно, чтобы приобрести мировое признание и международную читательскую аудиторию.

Несмотря на это, представленный образец выявил небольшую степень повторяемости географических дескрипторов стран, особенно тех, где английский язык не является первым. Однако географические признаки стран также выявили большое число государств, где английский не является государственным языком (34), по сравнению со странами, где он был государственным языком (12).

Возможные решения.

Публикация на английском языке.

Авторы, для которых английский язык не является родным, могут публиковаться в англоязычных журналах с большим тиражом. Некоторые издатели, например «Emerald», предлагают услуги переводчиков:

Как международное издательство «Emerald» стремится публиковать большое число статей, отражающих действительно различные международные точки зрения на исследования в управлении и других смежных сферах. Тем не менее, мы также осознаем, что не все представленные статьи получают справедливую оценку из-за плохого английского языка, на котором они написаны. «Emerald» чрезвычайно высоко ценит своих авторов. Мы чувствуем себя не только издателями, помогающими неанглоязычным авторам в полной мере проявить свой

потенциал через публикацию их работ. Мы чрезвычайно горды тем, что можем предоставить авторам новые возможности литературного обслуживания. Главным, но не единственным образом это относится к тем, для кого английский язык не является родным. Мы тщательно отобрали (путем тестирования и наведения справок) высококвалифицированных редакторов, которым хотим создать рекламу на сайте. Они обладают обширным опытом в области бизнеса и менеджмента, научной и технической сферах, ниже мы приводим некоторые из их дополнительных специализаций. Пожалуйста, нажмите на имя, чтобы получить дополнительную информацию.

<http://hermia/emeraldinsight.com/vl=3731109/cl=24/nw=1/rpsv/editingservice/index>

Хотя данный вид услуги легко доступен и надежен, он является платным.

Несмотря на это, существует ряд уровней компетентности в знании английского языка. Некоторые потенциальные статьи могут потеряться из-за практически непонятного английского языка, и редактор может не принять такую статью как неподходящую для отправки на оценку. Несмотря на это, в то время как редакторы и редакционная группа стремятся ограничить количество времени, отводимое под исправление грамматики (по причине множества редакционных обязанностей), они также вносят ограниченную поправку в лексику, грамматику, стилистику и терминологию.

Редакторы подобных журналов могут также предложить другие возможности, в частности, издание, полностью посвященное определенной тематике, например, об учебной программе библиотечной и информационной науки. В него должны внести вклад все страны, оно должно быть интересным не только для учащихся, так как в секции учебного плана обозначено, что любые точки зрения практикующих библиотекарей на возможные изменения в учебной программе для будущих профессионалов в сфере информации только приветствуются. В этом могут помочь переводческие услуги. Примером такого издания может служить недавно вышедший выпуск журнала *Library Management* «Печатные репозитории библиотек: важнейшие стратегии в электронном мире» (2005), полезный большинству специалистов в сфере информации. Публикации могут быть представлены в некоторые журналы специфической тематики, например *Создание коллекций*.

Соавторство и совместная работа.

Принимая во внимание, что в настоящее время существует необходимость сотрудничества информационных специалистов, о чем часто пишут в журналах по библиотечной и информационной науке, предлагается другая возможность публикации в англоязычном журнале – совместное авторство англоязычного и иноязычного авторов. Примером может служить статья «Изменения и новшества в библиотечно-информационном образовании» Vircus & Wood (2004), посвященная изучению ситуации в Эстонии и Великобритании в

контексте таких понятий как глобализация, конкурентоспособность и ответ на перемены в высшем образовании. Такой вариант возможен и для публикации в неанглоязычном журнале двух авторов с родным английским и другим языком, чтобы привлечь внимание читателей к иноязычному журналу. Публикация такой статьи сразу на двух языках максимально увеличит читательскую аудиторию.

У информационных профессионалов, независимо от страны и языка, есть огромное количество информации, которой они могут поделиться друг с другом. Различные конференции, к примеру, ИФЛА, собирают вместе информационных специалистов множества стран. Презентации на конференции могут проводиться на любом из официальных языков ИФЛА: английском, французском, немецком, русском и испанском, хотя и не на всех языках. На конференциях ИФЛА есть много замечательных возможностей для общения людей из различных государств, что может в будущем привести их к совместным работам, распространению и подготовке докладов для публикаций.

Двойное издание (совместная работа издателей).

Публикация одной и той же статьи в двух различных журналах вызывает вопрос относительно авторского права. Однако многие издатели готовы сотрудничать, и, если заключено официальное соглашение по авторскому праву, одна статья может быть опубликована в двух журналах. На первых стадиях этим занимаются редакторы журнала. Англоязычные читатели будут осведомлены о потенциальном богатстве информации в неанглоязычных журналах.

Издатели могут первоначально работать совместно для двойного издания. Например, в Хорватии, самый авторитетный национальный журнал – *Vjesnik Bibliotekara Hrvastke*, издаваемый Хорватской библиотечной ассоциацией. Так как он включен в LISA, специальные выпуски редактируются опытными профессионалами и оцениваются в двух хорватских библиотечных школах. Если авторы стремятся публиковаться в этом журнале, возможно, в этом будут заинтересованы и издатели англоязычных журналов. Это область, которая является потенциально возможной для сотрудничества издателей. Содержание статей будет распространяться, и издатель сможет получить доступ к другому источнику копирования информации и получить признание за подобную инициативу.

Заключение.

Результаты пилотного исследовательского проекта выявили большой вклад в портфель журналов по библиотечной и информационной науке авторов, для которых английский язык не является родным. Они пишут об актуальных для всего мира проблемах, в том числе и о библиотечно-информационном образовании, которое является центральной темой не только для ученых, но и

работников в этой сфере, в условиях изменяющихся профессиональных требований. Предлагаются различные варианты действий, чтобы исследование и опыт стран с небольшим населением привлекли внимание англо-говорящего мира.

(Новости Российского комитета ИФЛА № 56)